{ } { }

Bakara Suresi | 182 | GİT

◀ Bakara / 182 ▶



فَمَنْ خَافَ مِنْ مُوصٍ جَنَفًا اَوْ اِثْمًا فَاَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَٓا اِثْمَ عَلَيْهِ اِنَّ اللّٰهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ

Türkçe Transcript
Femen ḣâfe min mûsin cenefen ev iśmen feasleha beynehum felâ iśme 'aleyh*(i)*(c) inna(A)llâhe ġafûrun ra*h*îm*(un)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Vasiyet edenin yanılmasından, suç işlemesinden ürküp aralarını bulana suç yok. Şüphe yok ki Allah, suçları örter, rahimdir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Bunun yanında; kim, vasiyet edenin haksızlığa eğilim göstereceğinden, ya da günaha gireceğinden korkup da ikisinin *(vasiyet edenle, vasiyet edilenin veya ilgililerin)* **arasını bulup-düzeltirse, artık onun üzerinden vebal kalkacaktır. Gerçekten Allah, Bağışlayandır, Esirgeyip Acıyandır.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ama her kim vasiyet edenin bir hata yaptığından veya bilerek bir kusur işlediğinden endişe eder ve bunun üzerine mirasçılar arasında bir uzlaşma sağlarsa, bu nedenle kendisine bir günah yoktur. Şüphesiz Allah çok bağışlayan ve çok acıyandır.

Ahmet Tekin Meali
Kim de, vasiyet edenin bir hata işlemesinden veya bilerek bir günaha girmesinden endişe ederek tarafların arasını düzeltir, geliştirirse, ona bir vebal yoktur. Allah çok bağışlayıcı ve engin merhamet sahibidir.

Ahmet Varol Meali
Kim vasiyet edenin bir haksızlığa meyledeceğinden veya günaha gireceğinden korkar da, tarafların arasını düzeltirse onun üzerine bir günah yoktur. Allah bağışlayıcıdır, rahmet edicidir.

Ali Bulaç Meali
Bunun yanında, kim, vasiyet edenin haksızlığa eğilim göstereceğinden ya da günaha gireceğinden korkup da ikisinin

(tarafların) arasını bulup-düzeltirse, artık ona günah yoktur. Gerçekten Allah, bağışlayandır, esirgeyendir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Kim vasiyyet edenin bir hata etmesinden veya bir günaha girmesinden endişe eder de iki tarafın arasını düzeltirse, ona hiç bir günah yoktur. Allah, hakkı yerine getireni bağışlayıcı ve emrine itaat edene merhamet edicidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kim vasiyet edenin bir haksızlık ve intikam meylinden korkar da araya girip barıştırırsa, ona bir günah yoktur. Hiç şüphesiz Allah, Gafur ve Rahim'dir. (Sabredip de bağışlarsanız bu, sizin Allah'a yakınlaşmanız için daha iyidir. Bu sabrı kazanmak için de:)

Bayraktar Bayraklı Meali
Her kim, vasiyet edenin bir hata yaptığından veya bir kusur işlediğinden endişe eder ve bunun üzerine mirasçılar arasında bir uzlaşma sağlarsa, kendisine bir günah yoktur. Doğrusu Allah çok affedicidir; merhamet sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Bir kimse, vasiyet eyliyenin yanılmasından, ya da günaha girmesinden korkup da, araların bulursa, bir günah gelmez ona, Allah bağışlayıcı, Allah yarlıgayıcı

Cemal Külünkoğlu Meali
Bunun yanında kim, vasiyet edenin haksızlığa eğilim göstereceğinden ya da günaha gireceğinden korkup da ikisinin arasını bulursa artık ona günah yoktur. Şüphesiz Allah çok bağışlayan, çok merhamet edendir.

Cemil Said (1924)
Vasiyet idenin hatâsından ve yâhud adâletsizliğinden korkub da vârislerin hukûkını adâletle tanzîm iden günâhkâr olmaz. Allâh gafûr ve rahîmdir.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Vasiyet edenin yanılacağından veya günaha gireceğinden endişe duyan kimse, ilgililerin arasını düzeltirse ona günah yoktur. Allah şüphesiz bağışlar ve merhamet eder.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Vasiyet edenin hataya meyletmesinden ve günaha girmesinden korkan bir kimse, (tarafların) aralarını düzeltirse ona hiçbir günah yoktur. Şüphesiz Allah, çok bağışlayandır, çok merhamet edendir.

Diyanet Vakfı Meali
Her kim, vasiyet edenin haksızlığa yahut günaha meyletmesinden endişe eder de (alâkalıların) aralarını bulursa kendisine günah yoktur. Şüphesiz Allah çok bağışlayan hem de esirgeyendir.

183-187. âyetlerde Allah Teâlâ müslümana farz kılınan ramazan orucundan söz eder. Oruç, İslâm'ın beş temelinden biridir. Orucun farziyeti Kur'an'da belirtilmiştir. Oruca tahsis edilen ramazan ayı faziletli bir aydır. Bu ayın fazileti, içinde Kadir gecesi bulunmasındandır. Kadir gecesinin üstünlüğü ise, kendisinde Kur'an indirilmiş olmasındandır. Çünkü Kur'an ramazan ayında ve Kadir gecesinde topluca, levh-i mahfuzdan Beytü'l-izze denilen makama indirilmiş ve yine Kadir gecesinde ilk olarak Hira dağında, Peygamberimize vahiy olarak gelmeye başlamıştır. Buna göre ramazan ayının ve Kadir gecesinin üstünlüğü, Kur'an'ın bu ayda ve bu gecede inmesinden ileri gelmektedir. Bu üstünlükleri sebebiyle ramazan ayı, büyük bir ibadet olan oruca tahsis edilmiştir.

Edip Yüksel Meali
Vasiyet edenin yanlışlık veya haksız bir paylaşım yapacağını sezen birisi olaya karışıp durumu düzeltirse günah işlemiş olmaz. ALLAH Bağışlayandır, Rahimdir.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Her kim de vasiyet edenin, bir hata işlemesinden veya bir günaha girmesinden endişe eder de tarafların arasını düzeltirse, ona bir vebal yoktur. Şüphesiz ki, Allah çok bağışlayıcıdır, çok merhamet edicidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
her kim de vasıyyet edenin bir hata etmesinden veya bir günaha girmesinden endişe eder ve tarafeynin aralarını düzeltirse ona vebal yoktur, şüphesiz Allah gafur, rahîmdir

---

Erhan Aktaş Meali
Kim, vasiyet edenin yanılacağından veya günaha gireceğinden endişe ederse, taraflar arasında uzlaşma sağlamasında, ona bir günah yoktur. Kuşkusuz Allah Çok Bağışlayıcı'dır, Rahmeti Kesintisiz'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
Bununla beraber, kim vasıyyet edenin haksızlığa meylinden, yahud günâha gireceğinden endîşe edib de (alâkalıların) aralarını bulursa ona da hiç bir günâh yokdur. Şübhesiz ki Allah çok yarlığayıcı, hakkıyle esirgeyicidir.

Hayrat Neşriyat Meali
Kim de vasiyet edenin bir hatâ etmesinden veya bir günâha girmesinden endîşe edip de (vasiyetle alâkası olanların) aralarını düzeltirse, artık ona bir günah yoktur. Şübhesiz ki Allah, Gafûr (çok bağışlayan)dır, Rahîm (çok merhamet eden)dir.

İlyas Yorulmaz Meali
Vasiyete şahitlik eden, vasiyet edenin hata yapacağından veya haksızlık yapacağından korkarsa, mirasçılar arasında uzlaşma sağlamasında sakınca yoktur. Allah bağışlayan ve merhametli olandır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Her kim de vasiyet edenin yanıldığından, ya da günaha gireceğinden korkar da mirasçıların arasını bulacak olursa ona günah yoktur. Çünkü, Allah yarlıgayıcıdır, esirgeyicidir.

İsmail Hakkı İzmirli
Her kim vasiyet eden kimsenin haktan ayrılmasından veya günaha gireceğinden [1] korkup [2] aralarını bulursa ona günah yoktur. Çünkü Allah gafurdur, rahimdir.

[1] Yahut vasiyette bilmeyerek hata etmesinden veya bile bile hatasından.
[2] Yahut haktan döndüğünü, günahını bilip.

Kadri Çelik Meali
Vasiyet edenin yanılacağından veya günaha gireceğinden korkan kimse onların arasını düzeltirse, ona günah yoktur. Allah şüphesiz bağışlayandır, merhamet edendir.

Mahmut Kısa Meali
Fakat her kim vasiyet eden kişinin yanılmış veyaadâletsizlik edip **günaha girmiş olduğundan endişe eder de,** bu durumu mirasçılara güzelce izah ederek veya gizlice vasiyette düzeltmeler yaparak **aralarında uzlaşma sağlarsa, ona da bir günah yoktur. Çünkü Allah çok bağışlayıcı, çok merhametlidir.**
İşte size, iyilik ve erdemlilik duygularını pekiştirip yaygınlaştıracak ilâhî bir hediye:

Mahmut Özdemir Meali
Kim vasiyet edenin günah işlemesinden veya hata yapmasından korktu da aralarını düzeltiyse, ona günah yoktur. Allah, rahîm gafûrdur.

Mehmet Çakır Meali
Bir vasiyetçinin yanılıp şaşırmasından endişe edenlerin, taraflar arasını bulmasında hiçbir sakınca yoktur. Çünkü Allah, engin hoşgorülü bir sevgi selidir...

Mehmet Çoban Meali
Vasiyet edenin hataya meyletmesinden ve günaha girmesinden korkan bir kimse, araya girip hataları düzeltirse O'na hiçbir günah yoktur. O'na kimse "Sana ne? Bizim işimize niye karışıyorsun? Sen kendi işine bak diyemez." Mümin olana düşen hataları düzeltmek için aktif olmaktır. Müminler benliklerine düşkün insanlar gibi, kardeşleri hata ediyorsa bana ne, akılları var fikirleri var, koca koca adamlar diyemez. Mümin en azından hak için, hatanın düzeltilmesi için müdahale etmek zorundadır. Buna rağmen insanlar günah işlemekte ısrar ediyorlarsa yapacak bir şey yoktur. Şüphesiz! Allah çok bağışlayandır! Çok merhamet edendir! Rabbin hatadan dönenleri af eder.

Mehmet Okuyan Meali
Kim vasiyet edenin haksızlığa veya günaha yönelmesinden endişe eder de (ilgililerin) arasını bulursa kendisine herhangi bir günah yoktur. Şüphesiz ki Allah çok bağışlayandır, çok merhametlidir.

Mehmet Türk Meali
Bunun yanında, vasiyet edenin haksızlık yaptığından yahut günâha meyletmesinden endişe ederek[1] (tarafların) aralarını bulan kimseye de bir günâh yoktur. Zîrâ Allah, çok bağışlayandır, pek esirgeyendir.

1 Yani her hangi bir vâsi, vasiyet edenin, vâristen mal kaçırması gibi, Haktan uzaklaştığı kanaatine varırsa…

Muhammed Esed Meali
Ama her kim, vasiyet edenin bir hata yaptığından veya [bilerek] bir kusur işlediğinden endişe eder ve bunun üzerine mirasçılar arasında bir uzlaşma [154] sağlarsa [bu nedenle] kendisine bir günah terettüb etmez. Doğrusu Allah çok affedicidir, rahmet kaynağıdır.

154 Lafzen, "onlar arasında" -yani, ilgili bütün tarafların ortak kararı ile gayriadil sayılan vasiyetname hükümlerini iptal eden bir anlaşma.

Mustafa Çavdar Meali
Kim de vasiyet edenin yanlı davranıp haksızlık yapacağından veya günaha düşeceğinden endişe duyar da onların aralarını düzeltirse, ona günah yoktur. Allah, şüphesiz bağışlayan ve merhamet edendir. 4/7...12, 5/106

Mustafa İslamoğlu Meali
Fakat kim vasiyet edenin yanlı[355] ya da kasıtlı davrandığından endişe eder ve (mirasçıların) arasını uzlaştırırsa, bu durumda kendisine herhangi bir vebal yoktur. Elbette Allah tarifsiz bağışlayıcıdır, eşsiz merhamet kaynağıdır.

[355] Sadece burada kullanılan cenefen "meyletmek, yanlı davranmak" demektir.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
İmdi her kim vasiyette bulunan kimsenin bir hatasından veya bir günaha girmiş olmasından korkar da aralarını ıslah ederse onun üzerine bir günah yoktur. Şüphesiz Allah Teâlâ gafûrdur, rahîmdir.

Suat Yıldırım Meali
Vasiyet edenin hataya düşüp haksızlığa kaymasından veya günaha girmesinden endişe edip ilgililerin arasını bulan kimse, hiçbir vebale girmez. Allah çok affedicidir, merhamet ve ihsanı boldur.

Süleyman Ateş Meali

Kim de vasiyyet edenin bir hata veya günah işlemesinden korkar da (tarafların) aralarını düzeltirse, ona günah yoktur, Allah bağışlayandır, esirgeyendir.

Süleyman Tevfik (1927)
Vasiyet idenin 'adâletden inhirâf itmesinden veyâhud bir hatâ ve günâha düşmesinden korkarak (vasiyet iden ile vasiyet olunan arasında bunı ıslâh idüb düzeldene günâh yokdur. Allâh Te'âlâ (zulümden hazr idene) mağfiret ider ve (emrine itâ'at idene) rahmet iyler.[1]

[1] Vasiyeti icrâya me'mûr olan kimse sâhib-i vasiyetin hakdan ve 'adâletden sapdığını görir veyâ his ider ise onı yola getirmek ve bundan, sâhib-i vasiyetin vefâtından sonra haberdâr olur ise o hatâyı ıslâh ile 'adâleti yerine getirmek selâhiyetini hâizdir nev'ummâ tebdîl olan bundan dolayı günâhkâr olmaz.

Süleymaniye Vakfı Meali
Mirası paylaştıran kişi,[1] bir tarafa meyletmekten veya günaha girmekten korkar da mirasçıları uzlaştırırsa, yanlış yapmış[2] olmaz. Çokça bağışlayan ve iyiliği bol olan Allah'tır.

[1] "Mirası paylaştıran" diye tercüme ettiğimiz "mûsin= موص " kelimesinin asıl anlamı bir şeyi diğerine ulaştırandır. (Mekâyîs)
***[2]** Ayetteki إِثْمَ =ism, kişiyi sevaptan yani iyiliklerden ve doğallıktan uzaklaştıran davranış anlamındadır. (Müfredât).*

Şaban Piriş Meali
Vasiyet edenin yanılacağından veya günaha düşeceğinden endişe duyan kimse (ilgililerin) aralarını düzeltirse, ona günah yoktur. Allah, şüphesiz bağışlayan ve merhamet edendir.

Ümit Şimşek Meali
Kim vasiyet edenin bilerek veya bilmeyerek haksızlığa meyletmiş olmasından endişelenir de tarafların arasını düzeltirse, onun için(86) bir günah yoktur. Çünkü Allah çok bağışlayıcı, çok merhamet edicidir.

(86) Vasiyeti değiştirmesinden dolayı.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kim vasiyet edenin haksızlığa sapmış veya günah işlemiş olmasından endişelenip de ilgililerin arasını bulursa ona günah yoktur. Allah çok affedici, çok merhamet edicidir.

Eski Anadolu Türkçesi
pes her kim bile, vaśi(y)yeti eyleyenden, ya'nį dükeli malını vaśi(y)yet eyleye ya'nį bir nice ħısımlarına vaśi(y)yet eyleye bir nicesine eylemeye [14b] ħatā eylemek ya yazuķ pes eylük eyleye anlaruñ arasında: yazuķ yoķdur anuñ üzere. bayıķ Tañrı yarlıġayıcıdur raḥmet ķılıcı.

Satır Altı Meal (1534)
Pes her kim ḳorḳsa vaṣiyyet eylegenden meyl eylemek yā yazuḳ işlemek, ıṣlāḥeylese aralarında yazuḳ yoḳdur anuñ üstine. Tañrı Taʻālā yazuḳlar bağışla-yıcıdur, raḥmet idicidür.

Bunyadov-Memmedeliyev
Hər kəs vəsiyyət edənin (öz vəsiyyətilə) səhv etməsindən və ya günaha batmasından ehtiyat edib (ədalət naminə vəsiyyətdə dəyişiklik edərək) varislərin arasını düzəltsə, ona heç bir günah yazılmaz. Allah bağışlayandır, rəhm edəndir!

M. Pickthall (English)
But he who feareth from a testator some unjust or sinful clause, and maketh peace between the parties, (it shall be) no sin for him. Lo! Allah is Forgiving, Merciful.

Yusuf Ali (English)
But if anyone fears partiality or wrongdoing(187) on the part of the testator, and makes peace between (The parties concerned), there is no wrong in him: For Allah is Oft-forgiving, Most Merciful.

187 A verbal will is allowed but it is expected that the testator will be just to his heirs and not depart from what is considered equitable. For this reason definite shares were laid down for heirs later (see 4:11 , etc.). These define or limit the testamentary power, but do not abrogate it. For example, amongst kin there are persons (e.g., an orphan grandson in the presence of surviving sons) who would not inherit under the intestate scheme, and the testator might like to provide for them. Again, there may be outsiders for whom he may wish to provide, and jurists have held that he has powers of disposition up to one-third of his property. But he must not be partial to one heir at the expense of another, or attempt to defeat lawful creditors. If he tries to do this, those who are witnesses to his oral disposition may interfere in two ways. One way would be to persuade testator to change his bequest before he dies. The other way would be, after death, to get the interested parties together and ask them to agree to a more equitable arrangement.

In such a case they are acting in good faith, and there is no fraud. They are doing nothing wrong. Islam approves of every lawful device for keeping brethren at peace, without litigation and quarrels. Except for this, the changing of the provisions of a Will is a crime, as it is under all Law.